# TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN DE LA SUSTANTIVACIÓN VERBAL INGLESA EN EL AULA: ¿UNA FORMA DE AJUSTAR LAS RETÓRICAS DEL INGLÉS Y DEL ESPAÑOL?

*ÁNGEL SÁNCHEZ ESCOBAR*

Universidad de Huelva

## 0. INTRODUCCIÓN

La transposición de sustantivo a verbo es una técnica de traducción conocida y útil en ciertos casos de sustantivaciones, especialmente la verbal.[1] La transposición sustantivo-verbo parece obedecer a un intento de equilibrar el contraste de retórica existente entre el inglés y el español. La sustantivación del verbo a la que tiende la lengua inglesa parece ser una lógica consecuencia de las limitadas formas verbales de que dispone, de 1 a 8, en verbos como *must* o *be* (*is, are, was*, etc.), en contraste con la rica y variada expresión verbal del español entre 46 y 48, en verbos como «hablar» (hablo, hablas, hable, hablaremos, etc.) o «volver» (vuelvo, vuelves, volví, volveré, etc.).[2]

Esta diferencia entre ambas lenguas también explicaría la resistencia a la sustantivación del español así como su mayor vigor verbal,[3] y, por tanto, el discurso más narrativo del español en contraste con el más descriptivo del inglés.

El verbo define la acción y con esta se expresa el movimiento, el sentimiento, el cambio, la actividad, los estados físicos, mentales, literales o figurados. El sustantivo, sin embargo, crea un discurso detallado, específico y lineal. Es indudable que tanto el inglés como el español tienen su propia lógica, su propia cultura, y, por lo tanto, su propia expresión escrita, su propia retórica.[4]

Pero esta, llamémosle, tendencia natural del inglés a la sustantivación del verbo, especialmente frecuente en el lenguaje técnico y científico, es muy atacada en los abundantes manuales de estilo destinados a la enseñanza de la composición inglesa en primera lengua.

Tanto es así que a las sustantivaciones se les llama *trapped verbs* o «verbos atrapados».[5] Realmente con la sustantivación se le da al sustantivo la capacidad de funcionar como verbo, describiendo una acción en lugar de un objeto.

---

[1]Gerardo Vázquez Ayora: *Introducción a la Traductología*, Washingtown, Georgetown Univ., 1977, pp. 275-276.

[2]Robert P. Stockwell y Donald J. Bowen: *The Grammatical Structures of English and Spanish*, Chicago, Univ. of Chicago, 1965, p. 123.

[3]G. Vázquez Ayora, o. cit., p. 129.

[4]Robert B. Kaplan: «Cultural thought patterns in intercultural education», en Harold B. Allen y Russel N. Campbell: *Teaching English as a second language: a book of readings*, Nueva York, McGraw-Hill, 1972, pp. 294-309.

[5]Donald E. Zimmerman y David G. Clark: *Guide to Technical and Scientific Communication*, Nueva York, Random House, 1982, p. 195.

La Palabra Vertida. SÁNCHEZ ESCOBAR, Ángel. Técnicas de traducción de la sustant...

Centro Virtual Cervantes

Algunos ejemplos son *investigate/investigation, discuss/discussion, discover/ discovery, need/need, lack/lack, approve/approval*, o *approach/approach.*

Lo más importante, sin embargo, es que en estos manuales, la mayoría técnicos, con el fin de conseguir claridad en la expresión inglesa, se dan instrucciones muy precisas para hacer también esa transposición de la forma sustantivada a un verbo inglés, como por ejemplo sustituir *investigation* por *investigate*, y reorganizar de la oración resultante de la forma que estudiaremos a continuación. Hablo de manuales como *Handbook of Technical Writing*,[6] *Technical Writing*[7] o *Guide to Technical and Scientific Communication* de Zimmerman y Clark, diseñados para la expresión del lenguaje técnico; pero en especial de *Style: Ten Lessons in Clarity & Grace* de Joseph Williams.[8]

La transposición del sustantivo al verbo en nuestras aulas de traducción no resulta demasiado difícil en casos como:[9]

*Without the slightest* hesitation.
Sin *vacilar* en lo más mínimo.

*An a poor* sustitute *for the product of Scotland.*
Y no podía compararse ni con mucho.

*There would be no* ties *now to the force.*
Ahora no habría nada que le *atara* a la fuerza.

Aunque si lo serían en casos como los siguientes:[10]

*a) our lack of pertinent data prevented determination of committee action effectiveness in fund targeting to areas of greatest assistance need.*
*b) There will be a suspension of these programs by the dean until his reevaluation of their progress has occurred.*
*c) There has been the exercise of effective staff information dissemination control on the part of the secretary.*
*d) The group's failure was the result of its chairman's resignation.*
*f) The discovery of a method for the manufacture of artificial skin will have the result of a great increase in the survival of patients with radical burns.*

Así pues, la propuesta, que a continuación expongo, paradógicamente está adaptada de estos manuales de estilo que enseñan composición inglesa, en especial del manual de Williams.

Creo que este tipo de técnicas puede ayudar al estudiante, en primer lugar, a comprender el texto inglés, para luego, en segundo lugar, traducir sin demasiada dificultad la oración. El objetivo final es la traducción del sustantivo inglés a un verbo español,

---

[6]Charles T. Brusaw, Gerald J. Alred y Walter E. Oliu: *Handbook of Technical Writing,* Nueva York, St Martin's, 1987.

[7]John Lannon: *Technical Writing,* Boston, Little, Brown, 1982.

[8]Joseph M. Williams: *Style: Ten Lessons in Clarity and Grace,* Glenview, Illinois, Scott Foresman, 1981.

[9]G. Vázquez Ayora, o. cit., p. 275.

[10]J. M. Williams, o. cit., pp. 8-12.

La Palabra Vertida. SÁNCHEZ ESCOBAR, Ángel. Técnicas de traducción de la sustant...
Centro Virtual Cervantes

ya conocida, pero el procedimiento a seguir en el aula, paso a paso, con la transposición inicial a un verbo inglés y la omisión de ciertos elementos, antes de la traducción final, puede facilitarles la labor.

## 1. PROCEDIMIENTO DE TRADUCCIÓN EN EL AULA

### 1.1. Identificación de las sustantivaciones

Antes de la aplicación de las técnicas de traducción, el alumno tiene que saber identificar las sustantivaciones. Para ello he adaptado de Zimmerman las siguientes sugerencias:[11]

1. buscar palabras que terminen en *–tion, –al, –ance, –ence, –ment* o *–ure*;
2. buscar sustantivos incrustados en la frase *«determiner (the/a/our)»;*
3. comprobar los sustantivos que estén colocados al comienzo de una oración;
4. comprobar oraciones que no mencionen «quién hace el qué»;
5. comprobar oraciones con formas de verbos como *is, was, were, have, had, has, would,* o *should;*
6. comprobar las oraciones en voz pasiva; y si el alumno aún no está seguro,
7. mirar la palabra en un diccionario.

A la recomendación quinta, yo añadiría que también buscara a la presencia de verbos como *prevent, exercise, perform, make, do, occur, conduct* o *concern,* denominados en inglés *empty verbs* o *weak verbs,* verbos de significado abstracto y general que surgen como producto de las mismas sustantivaciones, y que sólo tienen una función de ligazón, una función copulativa.

Observemos ahora los ejemplos de arriba. Una vez identificadas las sustantivaciones podemos proceder con la técnica de traducción:[12]

*a) our* lack *of pertinent data prevented* determination *of committee* action *effectiveness in fund* targeting *to areas of greatest* assistance need.
*b) There will be a* suspension *of these programs by the dean until his* reevaluation *of their* progress *has occurred.*
*c) There has been the* exercise *of effective staff* information dissemination control *on the part of the secretary.*
*d) The group's* failure *was the result of its chairman's* resignation.
*e) The* discovery *of a method for the* manufacture *of artificial skin will have the result of a great increase in the* survival *of patients with radical burns.*

### 1.2. Procedimiento triple de traducción

Comencemos con el ejemplo *a*) prestando atención a las formas sustantivadas que aparecen resaltadas en redonda.

*our* lack *of pertinent data prevented* determination *of committee* action *effectiveness in fund* targeting *to areas of greatest* assistance need.

[11] D. Zimmerman y D. G. Clark, o. cit., p. 196.
[12] Las sustantivaciones están resaltadas en redonda y los verbos «copulativos» subrayados.

La Palabra Vertida. SÁNCHEZ ESCOBAR, Ángel. Técnicas de traducción de la sustant...
Centro Virtual Cervantes

Como vemos el escritor inglés no ha expresado la acción mediante verbos sino mediante los sustantivos abstractos *lack, determination, action, targeting, assistance* y *need.* Observemos también el único verbo, en cursiva, *prevented*, un verbo del tipo que hemos denominado «copulativo». Veamos por último, que aunque el sujeto de la oración es la forma sustantivada *lack*, el agente de la oración es *committee*, un sustantivo inserto en una frase preposicional, *of committee action effectiveness*, con una función adjetival, modificando a *determination.*

Williams[13] sugiere como línea general de este procedimiento que, por claridad del lector, se haga coincidir la estructura semántica con la sintáctica. Es decir, que se expresen acciones con verbos y no con sustantivos. Desde este punto de vista, el sujeto debe también ser el agente responsable de la acción, el verbo el que la exprese y el objeto el que la reciba:

| sujeto | verbo | objeto |
|---|---|---|
| agente | acción | recipiente |

Así pues, el primer paso para la traducción del ejemplo anterior sería transformar los sustantivos en verbos ingleses e identificar a sus respectivos sujetos:

| SUJETO | VERBO |
|---|---|
| *we* | *lacked* |
| *we* | *could not determine* |
| *the committee* | *targeted* |
| *areas* | *needed* |

El segundo paso consistiría en reordenar y reclasificar las palabras. Como observamos, la forma verbal *prevented* se ha omitido. Este verbo servía simplemente de ligazón entre *lack* y las demás formas sustantivadas. No sólo Williams sino los demás retóricos como Zimmerman o Lannon, proponen por claridad de estilo la omisión de estos verbos. La oración resultante podría ser:

> *Because we* lacked *pertinent data, we* could not determine *whether the committee* had targeted *funds to areas that* needed *assistance the most.*

Al aumentar la presencia del verbo, la oración inglesa se «ajusta» a la retórica del español, de mayor vigor verbal. Las conjunciones *because* y *whether* surgen de la relación entre las distintas cláusulas subordinadas de la oración. Esto ayudaría a la comprensión de este tipo de oraciones y facilitaría el tercer paso, con el primer borrador de la traducción de la oración, en este caso una oración compuesta:

> Porque carecíamos de los datos pertinentes, no pudimos determinar si la comisión había previsto fondos para las áreas que necesitaban más ayuda.

Examinemos ahora la oración *b*): una oración pasiva introducida por el sujeto vacío *there* con dos sustantivaciones.

[13] J. M. Williams, o. cit., pp. 8-21.

La Palabra Vertida. SÁNCHEZ ESCOBAR, Ángel. Técnicas de traducción de la sustant...
Centro Virtual Cervantes

*There will be a* suspension *of these programs by the dean until his* reevaluation *of their progress has occurred.*

En el primer paso de nuevo se hace coincidir la estructura semántica con la sintáctica; es decir, se transforman las formas sustantivadas en verbos e identifican sus sujetos.

| SUJETO | VERBO | OBJETO |
|---|---|---|
| *the dean* | *will suspend* | *these programs* |
| *he* | *reevaluates* | *their progress* |

El término introductorio *there*, el verbo *be* y la voz pasiva desaparecen. En el segundo, se reorganiza la oración en inglés:

*The dean* will suspend *these programs until he* reevaluates *their progress.*

En el tercero, se traduce la oración: «El decano *suspenderá* estos programas hasta que vuelva a evaluar sus progresos».

Así pues, en esta traducción se omite *there*, el verbo *be* y la voz pasiva para buscar una oración mucho más natural en español. Examinemos el ejemplo *c*), de nuevo con un introductorio *there*, aunque con tres sustantivaciones, una de ellas formada a partir del verbo «copulativo» *exercise*.

*There has been the* exercise *of effective staff information* dissemination control *on the part of the secretary.*

En esta oración algo más compleja, Williams repite los dos primeros pasos en tres etapas distintas. En la primera, suprime la expresión *there has been* y transforma la forma sustantivada *exercise* en verbo, añadiéndole un sujeto:

| SUJETO | VERBO | OBJETO |
|---|---|---|
| *The secretary* | *has exercised* | *effective staff information dissemination control* |

1. *The secretary* has exercised *effective staff information* dissemination control.

En la segunda etapa, realiza una operación similar suprimiendo la forma verbal copulativa *has exercised*, transformando el sustantivo control en verbo, añadiéndole un sujeto y realizando otros cambios que se hacen necesarios para la oración como la transformación del adjetivo *effective* en adverbio:

| SUJETO | VERBO | OBJETO |
|---|---|---|
| *The secretary* | *has [effectively] controlled* | *staff information dissemination* |

2. *The secretary* has *effectively* controlled *staff information* dissemination.

En una tercera etapa, desglosa de la misma manera el objeto, que es a su vez un sustantivo compuesto:

| SUJETO | VERBO | OBJETO |
|---|---|---|
| *The staff* | *disseminates* | *information* |

La Palabra Vertida. SÁNCHEZ ESCOBAR, Ángel. Técnicas de traducción de la sustant...
Centro Virtual Cervantes

y puesto que tenemos otro verbo, se forma una oración compuesta, para lo que hay que añadir algún nexo, en este caso *how* por el significado de la oración. La oración final antes de traducirla quedaría así:

3. *The secretary* has *effectively* controlled *how the staff* disseminates *information.*

En el tercer paso, haríamos la traducción:

4. La secretaría ha regulado con eficacia la manera en la que el personal divulga la información.

Analicemos los casos *d*) y *e*) en que una de las sustantivaciones, que funciona como sujeto de la oración, está unida a otra, en el predicado, por verbos que expresan causa y efecto o condición y consecuencia. En estos casos, además de la transposición de los sustantivos en verbos, y la consiguiente definición de sus respectivos sujetos, Williams propone la transposición de estos verbos en conjunciones que expresen esta relación; por ejemplo, *because, since, when*, para expresar causa; *if, provided that* para expresar una condición; y *though, although* para expresar una objeción. Analicemos los ejemplos:

d) *The group's* failure *was the result of its chairman's* resignation.
*The group* failed *because its chairman* resigned.
La agrupación *fracasó* porque *dimitió* su presidente.

e) *The* discovery *of a method for the* manufacture *of artificial skin will have the result of a great increase in the* survival *of patients with radical burns.*
*They* discover *a way* to manufacture *artificial skin. More patients* will survive *radical burns.*
Si se descubre la forma de fabricar piel artificial, un mayor número de pacientes con quemaduras graves sobrevivirá.

Aunque a partir de aquí otras traducciones serían aceptables, la técnica sin duda facilita el trabajo de nuestros estudiantes en casos tan complejos como los estudiado.

La aplicación de esta técnica al aula no sería de gran dificultad siempre que se comenzara con ejercicios fáciles y aumentáramos progresivamente la complejidad. El paso segundo de la transformación de la forma sustantivada al verbo inglés y la elaboración de la oración inglesa, se podría anular en cuanto el alumno tuviera soltura o dejarla para casos de mayor dificultad. En el Apéndice se encuentran distintos tipos de oraciones con varios niveles de dificultad para su práctica en el aula.

### 1.3. Algunas reflexiones y conclusiones sobre este procedimiento

Así pues, el procedimiento ofrecido por Williams para lograr claridad en la prosa inglesa es factible de aplicación a la traducción de la sustantivación verbal. Si reflexionamos en este procedimiento, la técnica de traducción consiste en primer lugar en la omisión en nuestra traducción de verbos «copulativos» como *prevent, exercise, perform, be, make, occur, offer, conduct, have* o *concern;* verbos que surgen lógicamente

La Palabra Vertida. SÁNCHEZ ESCOBAR, Ángel. Técnicas de traducción de la sustant...
Centro Virtual Cervantes

de ese mismo proceso de sustantivar una acción y que tienen una mera función de nexo. Al omitir la traducción de los verbos copulativos, si la sustantivación es el complemento de uno de ellos, sólo habría que trasponerla en verbo. La oración quedaría sin más cambios porque tendría su propio sujeto ya explicitado:

*The police conducted an* investigation *into the matter.*
La policía *investigó* el asunto.

Sin embargo, si la sustantivación es el sujeto, al traducirla por un verbo habría que identificar su sujeto:

*The* discussion *on the part of the deputies concerned tax cuts.*
Los diputados *debatieron* la reducción de los impuestos.

De igual manera, habría que buscar un sujeto si la sustantivación sigue a un *there is or there are*:

*There was considerable* erosion *of the land from the floods.*
Las inundaciones *erosionaron* la tierra considerablemente.

En el caso de dos sustantivaciones, al trasponer ambas a verbos, tendríamos una oración compuesta, por lo que en muchos casos habría que buscar una conjunción que definiera la relación entre ambas oraciones:

*The President could offer no* explanation *for his popularity* decline.
El presidente no supo *explicar* porque su popularidad *había descendido.*

Aunque en este caso también se podría traducir la primera sustantivación y dejar la segunda sin traducir:

El presidente no supo *explicar* el descenso de su popularidad.

Esto, por último, también nos llevaría a concluir que no siempre habría que traducir las sustantivaciones por verbos. De las sugerencias de Williams, también podríamos deducir que no serían necesarias traducirlas, especialmente cuando:

*a*) hacen referencia a una idea mencionada previamente;

These arguments *all depend on unproven claims.*
Todos *estos argumentos* se basan en supuestos no probados.

This decision *can lead to disastrous consequences.*
*Esta decisión* puede acarrear consecuencias desastrosas.

*b*) nombra el objeto de su verbo;

*I do not understand* his intentions.
No comprendo *sus intenciones.*

La Palabra Vertida. SÁNCHEZ ESCOBAR, Ángel. Técnicas de traducción de la sustant...
Centro Virtual Cervantes

c) es un término tan usado que ha perdido su significado de acción como *abortion, demand, Amendment, election, representation* o *revolution*.

A veces incluso se haría necesario revertir el proceso y formar alguna en nuestra traducción alguna sustantivación en español, principalmente a partir de verbos acompañados con *the fact that*:

> The fact that I denied *what he* accused *me of impressed the jury.*
> *My* denial *of his* accusations *impressed the jury.*
> Mi *rechazo* de sus *acusaciones* llamó la atención del jurado.

Restaría como práctica el ejercicio de traducción de estas formas sustantivadas en contextos más amplios como el párrafo, pero el límite de tiempo de esta comunicación me obliga a presentar únicamente el procedimiento, que como se observa adapta las sugerencias para la claridad de estilo en la prosa inglesa, especialmente la técnica y científica, de retóricos ingleses, principalmente de Williams. Con este tipo de técnica de traducción de la sustantivación a un verbo español, se tiene en cuenta la diferencia de retóricas del inglés y el español, el uno concreto y descriptivo, el otro figurado y narrativo. Al mismo tiempo, sin embargo, al ser los mismos manuales de composición inglesa los que proponen estas técnicas, queda la duda de si por claridad de expresión, no estarán estos autores, violando la tendencia natural, y quizás necesaria, por su limitado repertorio de formas verbales, de la retórica inglesa.

## APÉNDICE: EJERCICIOS PARA EL AULA[14]

A continuación se ofrecen distintos tipos de sustantivaciones con diferentes niveles de complejidad como ejercicio de clase:

1. We conducted am investigation.
2. The Legal Department will conduct an investigation of the purchase.
3. We had a discussion of the matter.
4. Our expectation was to establish new tolerance levels.
5. The quality assurance team will perform an evaluation of the new software.
6. The technician made an examination of the cracked beam.
7. His memo is a request that we conduct a study of the problem
8. I am giving consideration to the possibility of a change in career.
9. A need exists for greater candidate selection efficiency.
10. A review was done of the relevant regulations.
11. The detainment of the tourists will be made by the country's military.
12. The governor's refusal of the request is a necessity.
13. The establishment of a different approach on the part of the committee has become a necessity.
14. Attempts were made on the part of the engineering staff in regard to an assessment of the project.

[14]Seleccionados de Williams, Zimmerman y Clark, Brusaw (y otros) y Lannon.

La Palabra Vertida. SÁNCHEZ ESCOBAR, Ángel. Técnicas de traducción de la sustant...
Centro Virtual Cervantes

15. There were expectations by the governing committee that their report submission would meet the deadline.
16. The appearance of the candidate before the board was on June 30.
17. Data analysis must be done immediately subsequent to its collection.

Key:

1. We *investigated* it.
2. The Legal Department will *investigate* the purchase
3. We *discussed* the matter.
4. We *expected* to establish new tolerance levels.
5. The quality assurance team will *evaluate*...
6. The technician *examined*...
7. His memo *requests* that we *study* the problem
8. I am *considering changing* the career.
9. We *must select* candidates more efficiently.
10. They *reviewed* the relevant regulations.
11. The country's military will *detain* the tourists.
12. The governor must *refuse* the request.
13. The committee *has to approach* it differently.
14. The engineering staff *attempted to assess* the project.
15. The governing committee *announced* that they would submit their report by the deadline
16. The candidate *appeared* before the board on June 30th.
17. The data *must be analyzed* immediately after it *is collected*.
18. *You must analyze* the data immediately after *you collect* it.

La Palabra Vertida. SÁNCHEZ ESCOBAR, Ángel. Técnicas de traducción de la sustant...
Centro Virtual Cervantes